

あやせトウデイ

AYASE ngày nay

Tiếng Việt

27

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いきくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

りょう きょうせいつうやく
ご利用ください！行政通訳サービス

Phục vụ cung cấp phiên dịch hành chính. Xin mời sử dụng !



がいこくじんしんみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうだん たいおう
外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する
ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています
ので、ご利用ください。

りょう ひ じかん
◇利用できる日・時間

ぼるとがるご まいつきだい もくようび
ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00

すぺいんご まいつきだい すいようび
スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

りょうほうほう
◇利用方法

ちよくせつ しやくしょ まどぐち き りょう
直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約し
て利用することもできます。

ひょう りょう
費用は無料です。

よやく ばあい れんらく
予約する場合は、ご連絡ください。

れんらくきき と あ きき しやくしょしみんきょうどうか
■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課

(電話0467-70-5640)

Tại cơ quan hành chính Thị trấn hiện có phiên dịch hành chính tiếng
Bồ Đào Nha và Tây Ban Nha để đối ứng, giúp cho các thị dân ngoại
quốc cần phiên dịch khi làm giấy tờ và bản thảo v.v...Xin mời sử dụng.

◇ Thời gian có phiên dịch

Tiếng Bồ Đào Nha :

Mỗi tháng ngày thứ Năm của tuần lễ thứ 2. 13:00 ~17:00

Tiếng Tây Ban Nha :

Mỗi tháng ngày thứ Tư của tuần lễ thứ 1 9:00 ~ 13:00

◇ Phương cách sử dụng

Trực tiếp đến quầy bàn thảo nhờ trợ giúp hoặc liên lạc lấy hẹn trước.

- Trợ giúp miễn phí.

- Nếu muốn đăng ký lấy hẹn trước, xin liên lạc đến Ban phụ trách
hướng dẫn sau đây.

■ Nơi liên lạc, phòng hướng dẫn :

Ban hiệp động thị dân của toà hành chính thị xã
(Điện thoại số : 0467 - 70 - 5640)

2011年度 通訳サービスカレンダー

Lịch trình phục vụ phiên dịch trong năm 2011

ぼるとがるご ポルトガル語 Tiếng Bồ Đào Nha		すぺいんご スペイン語 Tiếng Tây Ban Nha	
りょう ひ じかん 利用できる日・時間 Thời gian và ngày sử dụng được		りょう ひ じかん 利用できる日・時間 Thời gian và ngày sử dụng được	
6月 9日 (木)	Thứ năm ngày 9/6	6月 1日 (水)	Thứ tư ngày 1/6
7月 14日 (木)	Thứ năm ngày 14/7	7月 6日 (水)	Thứ tư ngày 6/7
8月 11日 (木)	Thứ năm ngày 11/8	8月 3日 (水)	Thứ tư ngày 3/8
9月 8日 (木)	Thứ năm ngày 8/9	9月 7日 (水)	Thứ tư ngày 7/9
10月 13日 (木)	Thứ năm ngày 13/10	10月 5日 (水)	Thứ tư ngày 5/10
11月 10日 (木)	Thứ năm ngày 10/11	11月 2日 (水)	Thứ tư ngày 2/11
12月 8日 (木)	Thứ năm ngày 8/12	12月 7日 (水)	Thứ tư ngày 7/12
1月 12日 (木)	Thứ năm ngày 12/1	1月 4日 (水)	Thứ tư ngày 4/1
2月 9日 (木)	Thứ năm ngày 9/2	2月 1日 (水)	Thứ tư ngày 1/2
3月 8日 (木)	Thứ năm ngày 8/3	3月 7日 (水)	Thứ tư ngày 7/3
13:00~17:00		9:00~13:00	

ほか げんご じゅんじげんとう
他の言語についても、順次検討していきます。 Về các ngôn ngữ khác, sẽ kiểm thảo theo thứ tự.

と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。

ぼこくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Khi bạn muốn liên lạc thăm hỏi về một vấn đề nào đó, nhưng gặp phải khó khăn về tiếng Nhật. Bạn có thể liên lạc đến Ban Shimin Kyodoka bằng tiếng quốc gia mình qua địa chỉ : E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp và Bạn sẽ được trả lời (qua mail) bằng tiếng quốc gia của bạn. Tuy nhiên, vì phải chuyên dịch nên sự hồi âm của chúng tôi phải mất một khoảng thời gian ngắn.

「地震対策」 「Đổi sách về động đất」

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。白ごころから、家の中の安全対策を考えましょう。

Động đất vùng vịnh Đông Bắc Thái Bình Dương vừa qua đã có những chấn động lớn làm lung lay vật dụng trong nhà cũng như tivi, có nhiều người phải giữ lại cho đồ không bị ngã.

Trong sinh hoạt thường ngày, chúng ta hãy nghĩ đến đổi sách giữ an toàn trong nhà.

《家の中の安全対策》 <<Đổi sách giữ an toàn trong nhà>>

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
- ・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
- ・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。

-Vì sự giao động của động đất sẽ làm đồ đạc trong nhà đổ ngã, vì thế cần phải sắp đặt đồ đạc vào những nơi được an toàn.

-Đề đề phòng tivi, đồ vật trong nhà bị độ ngã, rơi xuống... nên gắn những bộ phận kim loại cố định kèm giữ đồ và gắn đệm ngăn ngừa...

-Đán giấy phim ngăn ngừa không để những mảnh kính cửa sổ, kính tủ chén bị vỡ, và văng

「白ごころから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。

家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。

「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

「Bắt đầu trong sinh hoạt thường ngày, nên kiểm soát lại phương cách liên lạc và nơi lánh nạn khi thảm họa xảy ra」

Khi động đất lớn xảy ra, điện thoại rất khó nổi đường dây.

Muốn xác nhận sự an nguy của gia đình v.v... cũng không thể liên lạc được. Hãy bàn thảo cùng gia đình để quyết định phương cách liên lạc với nhau trong lúc đang ở cách xa, sử dụng 「Gọi điện thoại nhắn tin dùng khi tai họa xảy ra」. Ngoài ra cũng nên xác nhận cùng người nhà về địa điểm lánh nạn khi trường hợp xảy ra.

《災害用伝言ダイヤル》

「171」をダイヤルして、利用ガイドランスに従って、伝言の録音、再生を行います。



<<Số điện thoại nhắn tin sử dụng khi tai họa xảy ra>>

Quay số 「171」, thực hành làm theo dẫn hướng dẫn phát âm, nhắn tin ghi âm.

「あわてない！」 「Không hấp tấp！」

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身をを守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。

Cũng có nhiều người hoảng sợ chạy tung ra khỏi nhà vì bị chấn động mạnh. Trong nhà, nếu cảm thấy có sự lung lay cũng không nên hấp tấp. Hãy ẩn nấp dưới bàn...

để bảo vệ bản thân. Nếu không có đủ thời gian nấp dưới bàn, hãy lấy gối nằm, đệm xóp để bảo vệ đầu mình.



「白ごころから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給が不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。白ごころから節電を心がけましょう。

「Tiết kiệm điện trong sinh hoạt hàng ngày」

Sau cơn địa chấn ngoài khơi Thái Bình Dương của khu vực Đông bắc vừa qua, và chắc cũng nhiều người cảm thấy đau lòng với những tình trạng như chương trình cúp điện theo kế hoạch vì điện lực không đủ để cung cấp, sự tắt yếu cũng như quý báo của điện..hay không. Nhu cầu sử dụng điện lực sẽ tăng cao vào mùa hè. Trong sinh hoạt hàng ngày, chúng ta nên để tâm cùng nhau tiết kiệm điện.

「地域の人たちとの」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは怖くて、不安です。白ごころから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。



「 Giao lưu quan hệ cùng những người địa phương」

Khi động đất lớn xảy ra, ở trong nhà với tình trạng không hiểu tiếng Nhật và không nắm được thông tin sẽ cảm thấy bất an và sợ hãi. Thường ngày nên giao lưu quan hệ cùng những người láng giềng, địa phương. Xây dựng sự quan hệ cùng hợp tác giúp đỡ lẫn nhau khi tai họa động đất v.v... xảy ra.

Cũng nên tích cực tham gia chương trình thực tập phòng chống thiên tai của địa phương tổ chức.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Bản tin này được để tại các nơi như : Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 1), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).



ボランティアが被災地に行ってきました！

Đã đi đến vùng bị thiệt hại để làm từ thiện !

海老名にあるイスラム教会のひとたち30人ぐらいで、若手桌に行って温かいカレーを作っていました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行って「よかった」という気持ちになりました。

Khoảng 30 người của nhà thờ hồi giáo tại Ebina đã cùng nhau đi đến tỉnh Iwate để nấu món cà ri ấm nóng. Được mọi người vui mừng đón nhận, các em nhỏ khen ngon và đòi ăn thêm. Chúng tôi cảm thấy rất hạnh phúc khi làm được việc này (MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。(アユブ プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

Với 50 người của công ty, chúng tôi đã cùng nhau đến thị xã Higashimatsushima tại tỉnh Miyagi từ ngày 13 ~ ngày 15/5 để giúp đỡ mọi người dọn dẹp và làm vệ sinh. Mặc dầu vất vả với mỗi ngày bắt đầu từ 9:30 phút ~ 15 giờ, nhưng chúng tôi cảm thấy thật vui khi được mọi người vui mừng đón nhận. Công ty sẽ phân chia nhóm vào mỗi tuần đến vùng bị hại để giúp đỡ. Chúng tôi sẽ đi hỗ trợ nữa.

(AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

通訳・翻訳ボランティアの募集

Chiêu tập quý vị đăng ký tham gia làm phiên dịch và dịch thuật từ thiện

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）

ご協力をお待ちしています。

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

Thành phố Ayase đang cần người đăng ký làm phiên dịch, dịch thuật từ thiện.

Người đăng ký sẽ giúp đỡ phiên dịch hoặc dịch thuật khi có cư dân nhờ đến. Những người trên 18 tuổi thích thú về hoạt động từ thiện, có khả năng về ngoại ngữ và Nhật ngữ và có lòng muốn hoạt động từ thiện！（không chỉ định về ngôn ngữ）.

Rất mong nhận được sự hỗ trợ hiệp lực của các bạn.

Nơi liên lạc đăng ký：Ban hiệp động thị dân của toà hành chính (Tel: 0467-70-5640)

綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関

Hệ thống hiệp ước phái cử phiên dịch y tế của cơ quan y tế xung quanh thị xã Ayase

神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。

このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるといったものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって違います。詳しくは各病院にお問い合わせください。

Tỉnh Kanagawa và thị trấn trong khu vực tỉnh cộng tác cùng Hội y sĩ tỉnh Kanagawa, NPO hiệp lực vận hành hệ thống phân phối phiên dịch y tế từ thiện. Chương trình này sẽ cử phiên dịch đến các bệnh viện có hiệp định khi nhân thấy cần thiết phải có thông dịch.

□Phiên dịch các thứ tiếng：Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, tiếng Triều Tiên, tiếng Phi, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh, tiếng Thái, tiếng Việt Nam, tiếng Lào, tiếng Campuchia.

□Chi phí：Kinh phí phái phiên dịch 1 vụ 3 tiếng là 3000 yen. Tùy theo, cũng có bệnh viện bệnh nhân phải chịu 1 phần kinh phí trên.

Phương cách khám bệnh tùy theo bệnh viện sẽ có sự khác nhau.

Về chi tiết mời hãy liên lạc trực tiếp thăm hỏi tại các bệnh viện.

32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関

Những cơ quan y tế (bệnh viện) phụ cận gần thị xã Ayase trong 32 cơ quan y tế có hiệp định

◀協定医療機関名（住所 電話）▶

- 県立こども医療センター（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
- 聖マリアンナ医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
- 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
- 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
- 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
- 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
- 大和徳州会病院（大和市中心4-4-12 046-264-1111）

<<Tên của những cơ quan y tế hiệp định (địa chỉ, số điện thoại)>>

- Trung tâm Y tế nhi đồng do tỉnh thành lập (Yokohama-shi, minami-ku, mutsukawa 2-138-4 Tel : 045-711-2351)
- Bệnh viện đại học y khoa Seimarianna (Kawasaki-shi, miyamae-ku, sugao 2-16-1 Tel: 044-977-8111)
- Bệnh viện tổng hợp Chigasaki tokushuikai (Chigasaki-shi, saiwai-cho 14-1 Tel : 0467-85-1122)
- Bệnh viện Tokai daigaku igakubu fuzoku (Isehara-shi, shimogasuya 143 Tel: 0463-93-1121)
- Bệnh viện tổng hợp Ebina sogo (Ebina-shi shikawaraguchi 1320 Tel: 046-233-1311)
- Bệnh viện Atsugi shiritsu (Atsugishi mizuhiki 1-16-36 Tel: 046-221-1570)
- Bệnh viện đại học Kitazato daigaku (Sagamiharashi kitazato 1-15-1 Tel: 042-778-8438)
- Bệnh viện Yamato tokushuikai (Yamatoshi chuo 4-4-12 Tel: 046-264-1111)



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Tại sảnh dành cho thị dân tầng 1 của Toà thị chính hiện được thành lập quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.

ねん がつ にち あなろぐ ほうそうしゅうりょう
2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか！
 Ngày 24 tháng 7 năm 2011 sẽ kết thúc phát hình analog



現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見ることができなくなります。

対象の方は準備を急ぎましょう。

【問い合わせ先】

■ 総務省：地デジコールセンター

(電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター（デジサポ）

《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■ 市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※ 準備についての詳しい内容は、「あやせトウテイ」20号と24号でお知らせしています。



Với những tivi trên màn ảnh còn hiện chữ 「Anarogu đến ngày 24 tháng 7 đài truyền hình sẽ ngưng phát hình analog」 Nếu không chuẩn bị xem đài kỹ thuật số trên mặt đất thì sẽ không xem tivi được nữa.

Những máy tivi hiện đang là đối tượng trên hãy nhanh chóng chuẩn bị.

「Nơi liên lạc thăm hỏi」

■ Bộ tổng vụ : Trung tâm Chidejiko-mu

(Số điện thoại : 0570-07-0101. Điện thoại IP : 03-4334-1111)

Bổ tỗ g vụ Trung tâm hỗ trợ người tiếp sóng truyền hình (dejisapo)

<<URL>> <http://digisuppo.jp/>

■ Ban đổi sách cơ địa của toà hành chánh thị xã Điện thoại 0467-70-5604

※ Về chi tiết nội dung để chuẩn bị cho vấn đề này đã có thông báo trong bản thông tin 「Ayase ngày nay」 số 20 và số 24.



あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあやせ国際友好協会)
 「Quầy bàn thảo về đời sống」 của hội Ayase rauji (Hiệp hội hữu nghị quốc tế Ayase AIFA)

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

◇日時：2011年7月16日（土）14:00～16:00

◇場所：中央公民館 講堂（3階）

◇対象：外国人市民（市内在住・在勤・在学・活動している方）

◇その他：申込制、費用無料

通訳あり（ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語）

◆申し込み先：赤瀬（電話0467-77-9584）

Nếu bạn có điều không hiểu, gặp phải những khó khăn trong đời sống v.v.. bạn có thể đến đây để bàn thảo mọi vấn đề.

◇Ngày giờ：Thứ bảy ngày 16 tháng 7 năm 2011. Từ 14:00 ~ 16:00

◇Địa điểm：Hội quán chuiokominkan Giảng đường (lầu 3)

◇Đối tượng：Dành cho thị dân người ngoại quốc (những vị đang cư ngụ sinh sống, đi làm, đi học và đang hoạt động trong thị xã)

◇Ngoài ra：Cần đăng ký, bàn thảo miễn phí.

Có phiên dịch tiếng (Việt Nam, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Trung Quốc)

Đăng ký xin liên lạc đến: Ô/b.Akase (điện thoại : 0467- 77-9584)

あやせ まつ はなびたいかい ちゅうし
綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について Ngưng tổ chức lễ hội sống động Ayase và Đại hội bắn pháo hoa

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と「花火大会」が中止となりました。

長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足や、それに伴う交通規制と警備面で来場者の安全確保の見込みが立たないことなどから「中止」が決定されました。

■ 問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会

(電話0467-70-5661) 花火大会については綾瀬市商工会

青年部担当(電話0467-78-0606)

Năm nay đã ra quyết định ngưng tổ chức hai lễ hội lớn là 「Lễ hội sống động Ayase」 và 「Đại hội bắn pháo hoa」 được tổ chức hàng năm vào tháng 8 trong thị xã

Lý do quyết định ngưng tổ chức hai lễ hội trên là vì lo lắng cho vấn đề thiếu điện lực với phạm vi rộng vào mùa hè do trở ngại kéo dài của nhà máy năng lượng hạt nhân số 1 tại Fukushima, vì thế theo đó dự đoán rằng không thể bảo đảm an toàn về mặt cảnh bị cho khách đến tham dự và quy chế giao thông.

■ Nơi liên lạc thăm hỏi : Ủy ban chấp hành lễ hội sống động Ayase (Tel: 0467-70-5661)

Về Đại hội bắn pháo hoa hãy liên lạc đến ban phụ trách hội công thương nghiệp của thị xã Ayase (tel: 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Hiện đang thực hiện tổ chức những chương trình giao lưu, lễ hội vận động thể thao và múa bonodori của khu vực và thành phố (Hội tự trị, Hội đoàn hoạt động thị dân v.v...). Là cơ hội tốt để chúng ta giao lưu cùng những người chung địa phương. Hãy đưa gia đình và rủ bạn bè cùng nhau đến tham gia.

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ý sau.

次号は2011年12月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số kế tiếp dự trình sẽ phát hành vào tháng 12/2011.

Quý vị đóng góp ý kiến hoặc cần hỏi thăm về bản thông tin này. Xin mời liên lạc đến người phụ trách Hiệp Động Tự Trị của Ban Hiệp Động Thị Dân của thị xã

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong quý vị cư dân ngoại kiều cùng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Bạn có thể lấy xuống từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này.